

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2012 Nr. 155

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Panama inzake luchtdiensten tussen en via hun respectieve
grondgebieden;
(met Bijlage)
's-Gravenhage, 5 juli 1996*

B. TEKST

De Nederlandse, de Engelse en de Spaanse tekst van het Verdrag, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1996, 218.

Op 8 augustus 2012 is te Panama-Stad een notawisseling tot stand gekomen houdende een verdrag tot wijziging van het Verdrag. De Engelse tekst van deze notawisseling luidt als volgt:

Nr. I

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Panamá, 2 de marzo 2012

CH020312/JvH

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for Air Services between and beyond their respective Territories of 5 July 1996, and to the letter of the Director General of the Panamanian Civil Aeronautical Authorities of 25 July 2011.

The Embassy has the further honour to propose to amend Article 1, under b, and to replace Article 4, paragraph 1, of the Air Services Agreement as follows:

“Article 1

b) the term “aeronautical authorities” means: for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Infrastructure and the Environment of the Netherlands;

...

Article 4

1. Either Contracting Party shall have the right to designate two airlines to operate international air services on the routes specified in the Annex and to substitute an other airline for an airline previously designated. Such designations shall be made in writing and transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.”.

If the foregoing amendment is acceptable to the Government of the Republic of the Panama, it is proposed that this Note and the Ministry’s Note in reply (suggested text Annex 1) shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, which shall be applied provisionally from the date of the Ministry’s note in reply and which shall, in accordance with Article 16 of the Agreement, enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of the respective constitutional requirements.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

*To the Honorable
Ministry of Foreign Affairs
Panamá, Republic of Panamá*

Nr. IIREPUBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 8 de agosto de 2012

DGREI/DREB/782/12

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales – presenta sus saludos a la Honorable Embajada de los Países Bajos, en ocasión de informarle que las modificaciones sugeridas referente al literal b del Artículo 1 y reemplazar el numeral 1 del Artículo 4 del Convenio de Servicios Aéreos entre ambos países, fueron aceptadas por la Autoridad de Aeronáutica Civil de Panamá, quedando de la siguiente manera:

Artículo 1:

b) the term “aeronautical authorities” means: for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Infrastructure and the Environment of the Netherlands;

...

Artículo 4

1. Either Contracting Party shall have the right to designate two airlines to operate international Air Services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated. Such designations shall be made in writing and transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

El Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales – aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Países Bajos, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

*A la Honorable
Embajada de los Países Bajos
Ciudad.-*

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1996, 218 en *Trb.* 1997, 139.

Het in de nota's vervatte verdrag van 8 augustus 2012 behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het in de nota's vervatte verdrag kan worden gebonden.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie rubriek G van *Trb.* 1996, 218.

Het in de nota's vervatte verdrag van 8 augustus 2012 wordt ingevolge het gestelde in de op één na laatste alinea van nota Nr. I vanaf 8 augustus 2012 voorlopig toegepast.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland (het Europese deel).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1997, 139.

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag van 8 augustus 2012 zullen ingevolge het gestelde in de op één na laatste alinea van nota Nr. I overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag in werking treden op de datum waarop de verdragsluitende partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

Op 1 oktober 2007 is te Panama-stad de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Panama inzake bepaalde aspecten van luchtdiensten tot stand gekomen. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op 3 maart 2009 in werking getreden. Door de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt het onderhavige Verdrag als volgt gewijzigd.

Overeenkomstig artikel 1, tweede lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 zal, wanneer in de tekst van het Verdrag wordt verwe-

zen naar onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden, dit worden begrepen als een verwijzing naar onderdanen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap.

Overeenkomstig artikel 1, derde lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 zal, wanneer in de tekst van het Verdrag wordt verwezen naar luchtvervoerders of luchtvaartmaatschappijen van het Koninkrijk der Nederlanden, dit worden begrepen als een verwijzing naar de door het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvervoerders of luchtvaartmaatschappijen.

Overeenkomstig artikel 2, eerste lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 hebben de bepalingen van artikel 2, tweede tot en met vijfde lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 voorrang op de overeenkomstige bepalingen van artikel 4 en artikel 5 van het Verdrag.

Overeenkomstig artikel 4, eerste lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 vormen de bepalingen van artikel 4, tweede en derde lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 een aanvulling op de overeenkomstige bepalingen van artikel 10 van het Verdrag.

Overeenkomstig artikel 5, eerste lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 vormen de bepalingen van artikel 5, tweede en derde lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 een aanvulling op artikel 6 van het Verdrag.

Overeenkomstig artikel 6, tweede lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 worden bepalingen van het Verdrag, die niet verenigbaar zijn met artikel 6, eerste lid, van de Overeenkomst van 1 oktober 2007 niet toegepast.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1996, 218 en *Trb.* 1997, 139.

Verbanden

Het Verdrag is aangevuld en gewijzigd door:

- | | |
|-------|---|
| Titel | : Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Panama inzake bepaalde aspecten van luchtdiensten;
Panama-stad, 1 oktober 2007 |
| Tekst | : <i>Pb.</i> EU L 106 van 16 april 2008, blz. 7-13 |

Overige verwijzingen

- | | |
|---------------------|--|
| Titel | : Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart;
Chicago, 7 december 1944 |
| Laatste <i>Trb.</i> | : <i>Trb.</i> 2012, 126 |

Titel : Statuut van de Latijns-Amerikaanse Commissie voor
Burgerluchtvaart;
Mexico DF, 14 december 1973
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2000, 51

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in de nota's vervatte verdrag van 8 augustus 2012 zal zijn bekendgemaakt in Nederland (het Europese deel) op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* augustus 2012.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

U. ROSENTHAL